

# Eva-Maria Lohwasser

German Conference Interpreter and Translator - MA, MITI, MCIL, DPSI, Sworn  
E-Mail: [eva.lohwasser@gmail.com](mailto:eva.lohwasser@gmail.com); Mobile: +44 (0) 7765 175552

## Profile:

A highly qualified and experienced conference interpreter, reliable and committed to excellent quality, attention to detail and consistency, flexible and experienced in a wide range of subject matters and fields, including a variety of international legal settings.

Nationality: German & British

Mother tongue: German

### Interpreting:

English ⇔ German

- Simultaneous (Conference, RSI)
- Consecutive/Business
- Legal Interpreting (UK, German, US)

### Translation:

English ⇔ German

- Localisation
- Proof-Reading
- German Language Tuition

## Education:

### Date

### Qualification gained, Location

May 2022

Member of the Institute of Translation and Interpreting  
(Conference Interpreter - German and English)

November 2012

Member of the Chartered Institute of Linguists (German and English)

July 2011

Diploma in Public Service Interpreting (German and English),  
English Law Option, examinations set by the Chartered  
Institute of Linguists (Passed with Distinctions)

April 2011

Duly Sworn Translator and Interpreter (German and English),  
President of the Regional Court, Regensburg, Germany

Sep 2009 – Sep 2010

Master of Arts in Interpreting and Translation (German and English),  
University of Central Lancashire, UK (Passed with Distinction and Outstanding Academic Achievement Award)

Sep 2007 – Jul 2009

State-Certified Translator and Interpreter (German and English),  
Euro Fachakademie (Language Academy), Ingolstadt, Germany  
(Passed as Best in Year), issued by FFB Kempten

Sep 2005 – Jul 2007

State-Certified Multilingual Secretary (German, English and Spanish),  
Euro Berufsfachschule (Language College), Ingolstadt, Germany  
(Passed as Best in Year)

## Specialisms:

- UK, German and US court cases/arbitration/tribunals/depositions
- Economics/Trade/Finance
- EU/Politics/Taxation
- Automotive/Engineering/Innovation
- Medical Devices/Pharmaceuticals/Rare Diseases
- Fashion/Lifestyle/Marketing

## Work Experience:

Since February 2014

### Freelance Interpreter and Translator

- Interpreting assignments English ⇔ German, simultaneous (RSI), consecutive and legal work during both large international business conferences, array of court cases as well as intimate political and diplomatic meetings (Nobel Peace Prize Laureates, German Party Leader and Minister President, Members of Parliament and the House of Lords, TUC Leader, Think Tanks), automotive and technical product launches, variety of patent infringement depositions and arbitration, EWCs (complete list of past assignments available on request)
- Translation projects English ⇔ German covering vast range subject matters
- Localisation and editing of websites and marketing material (fashion and academic research)

Mar 2011 – Jan 2014

### Translation Manager at Lifeline Language Services, Preston, UK Approx. 2000 jobs completed:

- Interpreting assignments English ⇔ German, simultaneous and consecutive interpreting, EWC
- Translation English/Spanish ⇔ German
- Sworn and Certified Translation projects
- Proof-reading a range of subjects matters
- Project management for large multilingual projects
- Organisation of multilingual conference and business interpreting projects

Aug 2010 – Mar 2011

### Freelance Interpreter and Translator

Aug 2010 – Mar 2011

### International Account Manager at Nitecrest Ltd., Leyland, UK

- Processing orders for telecommunication/GSM, cards
- Translation of website and marketing material
- RFI, RFQ and ITT preparation for international tenders

Sep 2006 – Aug 2009

Sales staff (p/t) at Kinocenter (cinema), Kelheim, Germany

2003 – 2009

Private English language tutoring

2003 – 2009

Chair and group leader of Parish youth group (voluntary)

## Contact Details:

Eva-Maria Lohwasser  
35 Coleman Mansions  
Crouch Hill  
London  
N8 9EJ

[eva.lohwasser@gmail.com](mailto:eva.lohwasser@gmail.com)

+44 (0)7765 175552

## Other:

- Fibreoptic internet, excellent RSI setup
- KUDO certified
- Excellent knowledge of Microsoft Office, SDL Trados, MemoQ, Across, CrossWeb
- Full clean European driver's license
- Personal interests include music, travelling, pottery, yoga, cycling, baking, cooking and reading